Acest document reprezintă un instrument de documentare, iar instituțiile nu își asumă responsabilitatea pentru conținutul său.

►**B**

DECIZIA 2012/308/PESC A CONSILIULUI

din 26 aprilie 2012

privind aderarea Uniunii Europene la Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est

(JO L 154, 15.6.2012, p. 1)

rectificată prin:

►**C1** Rectificare, JO L 205, 1.8.2012, p. 19 (2012/308/PESC)

▼B

DECIZIA 2012/308/PESC A CONSILIULUI

din 26 aprilie 2012

privind aderarea Uniunii Europene la Tratatul de prietenie şi cooperare în Asia de Sud-Est

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind Uniunea Europeană, în special articolul 37 coroborat cu articolul 31 alineatul (1),

având în vedere Tratatul privind funcţionarea Uniunii Europene, în special articolele 209 şi 212, coroborate cu articolul 218 alineatul (6) litera (a) şi alineatul (8) al doilea paragraf,

având în vedere propunerea comună a Înaltului Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe şi politica de securitate şi a Comisiei Europene,

având în vedere aprobarea Parlamentului European,

întrucât:

(1) Tratatul de prietenie şi cooperare din Asia de Sud-Est („tratatul”) a fost semnat la 24 februarie 1976 de Republica Indonezia, Malaysia, Republica Filipine, Republica Singapore şi Regatul Thailandei. De la data semnării, următoarele ţări au devenit de asemenea semnatare ale tratatului: Statul Brunei Darussalam, Regatul Cambodgia, Republica Democrată Populară Laos, Birmania/Myanmar, Republica Socialistă Vietnam, Statul Independent Papua-Noua Guinee, Republica Populară Chineză, Republica India, Japonia, Republica Islamică Pakistan, Republica Coreea, Federaţia Rusă, Noua Zeelandă, Mongolia, Uniunea Australiană, Republica Franceză, Republica Democratică a Timorului de Est, Republica Populară Bangladesh, Republica Democratică Socialistă Sri Lanka, Republica Populară Democrată Coreeană, Statele Unite ale Americii, Republica Turcia şi Canada.

(2) Tratatul îşi propune să promoveze pacea, stabilitatea şi cooperarea în regiune. În acest scop, tratatul susţine soluţionarea diferendelor prin mijloace paşnice, menţinerea păcii, prevenirea conflictelor şi consolidarea securităţii în Asia de Sud-Est. Prin urmare, normele şi principiile prevăzute în tratat corespund obiectivelor politicii externe şi de securitate comune a Uniunii.

(3) De asemenea, tratatul asigură consolidarea cooperării în domeniile economic, comercial, social, tehnic şi ştiinţific, precum şi accelerarea creşterii economice în regiune prin promovarea unei utilizări sporite a agriculturii şi a industriilor naţiunilor din Asia de Sud-Est, a expansiunii comerţului lor şi a îmbunătăţirii infrastructurii lor economice. Astfel, tratatul promovează cooperarea cu ţările în curs de dezvoltare din regiune şi cooperarea economică, financiară şi tehnică cu ţări, altele decât cele în curs de dezvoltare.

(4) Consiliul, în reuniunea sa din 4-5 decembrie 2006, a autorizat Preşedinţia şi Comisia să negocieze aderarea Uniunii şi a Comunităţii Europene la tratat.

▼B

(5) Prin scrisoarea din 7 decembrie 2006, Uniunea și Comunitatea Europeană au informat Cambodgia, în calitatea sa de coordonator al ASEAN pentru relațiile cu Uniunea, cu privire la decizia sa de a depune o cerere în vederea aderării la tratat, cu condiția respectării punctelor de vedere comune exprimate în scrisoare.

(6) La 28 mai 2009, Thailanda, care asigura președinția ASEAN la momentul respectiv, a făcut cunoscut acordul tuturor statelor din Asia de Sud-Est pentru aderarea Uniunii și a Comunității Europene la tratat, sub rezerva intrării în vigoare a celui de al treilea protocol la tratat.

(7) Al treilea protocol la tratat, semnat la 23 iulie 2010, prevede aderarea organizațiilor regionale la tratat.

(8) Uniunea ar trebui, prin urmare, să adere la tratat după intrarea în vigoare a celui de-al treilea protocol la tratat,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Se aprobă, în numele Uniunii, aderarea Uniunii la Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est („tratatul”).

Textele tratatului și cele trei protocoale de modificare ale sale, precum și instrumentul de aderare a Uniunii la tratat, sunt atașate la prezenta decizie.

Articolul 2

Consiliul autorizează Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate să semneze și să depună instrumentul de aderare la tratat în numele Uniunii.

Articolul 3

Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării.

▼B

TRADUCERE

Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est

Indonezia, 24 februarie 1976

Înaltele părți contractante:

CONȘTIENTE de legăturile istorice, geografice și culturale care le-au unit popoarele,

PREOCUPATE să promoveze pacea și stabilitatea în regiune prin respect față de justiție și față de statul de drept și prin sporirea rezilienței regionale în relațiile lor,

DORNICE să consolideze pacea, prietenia și cooperarea reciprocă în chestiuni care afectează Asia de Sud-Est, în concordanță cu spiritul și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, cele zece principii adoptate la conferința afro-asiatică de la Bandung la 25 aprilie 1955, cu declarația Asociației Națiunilor din Asia de Sud-Est semnată la Bangkok la 8 august 1967, precum și cu declarația semnată la Kuala Lumpur la 27 noiembrie 1971,

CONVINSE că soluționarea neînțelegerilor sau a diferendelor dintre țările lor ar trebui să aibă la bază proceduri raționale, eficace și suficient de flexibile, evitându-se atitudinile negative care ar putea pune în pericol sau împiedica cooperarea,

CONVINSE de necesitatea cooperării cu toate națiunile care iubesc pacea, atât în interiorul, cât și în afara regiunii Asiei de Sud-Est, pentru promovarea păcii, stabilității și armoniei,

CONVIN ÎN MOD SOLEMN să încheie tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est prezentat în continuare:

1.1.1.1. CAPITOLUL I: SCOP ȘI PRINCIPII

Articolul 1

Scopul prezentului tratat este de a promova pacea, prietenia și cooperarea perpetue între popoarele lor, pentru ca acestea să devină mai puternice, mai solidare și să întrețină relații mai strânse.

Articolul 2

La baza relațiilor dintre înaltele părți contractante se află următoarele principii fundamentale:

(a) respectul reciproc față de independența, suveranitatea, egalitatea, integritatea teritorială și identitatea națională a tuturor națiunilor;

(b) dreptul fiecărui stat la o existență națională fără ingerințe, subversiuni sau coerciții externe;

(c) neamestecul în afacerile interne ale altei țări;

(d) soluționarea neînțelegerilor sau a diferendelor prin mijloace pașnice;

(e) renunțarea la amenințarea cu forța sau la folosirea forței;

(f) cooperarea efectivă între părți.

▼B

1.1.1.2. CAPITOLUL II: PRIETENIE

Articolul 3

În urmărirea scopului prezentului tratat, înaltele părți contractante depun eforturi pentru a dezvolta și a consolida legăturile tradiționale, culturale și istorice de prietenie, bună vecinătate și cooperare care le unesc și îndeplinesc cu bună credință obligațiile asumate în temeiul prezentului tratat. Pentru a promova o mai bună înțelegere între ele, înaltele părți contractante încurajează și facilitează contactele și relațiile între popoarele lor.

1.1.1.3. CAPITOLUL III: COOPERARE

Articolul 4

Înaltele părți contractante promovează cooperarea activă în domeniile economic, social, tehnic, științific și administrativ, precum și în chestiuni legate de idealurile și aspirațiile comune de pace la nivel internațional și de stabilitate în regiune, precum și în orice alte chestiuni de interes comun.

Articolul 5

În temeiul articolului 4, înaltele părți contractante depun cele mai intense eforturi la nivel multilateral, precum și bilateral, având la bază egalitatea, nediscriminarea și beneficiile reciproce.

Articolul 6

Înaltele părți contractante colaborează pentru accelerarea creșterii economice în regiune, pentru a consolida bazele unei comunități de națiuni prospere și pașnice în Asia de Sud-Est. În acest scop, ele promovează o utilizare sporită a agriculturii și a industriilor lor, expansiunea comerțului și îmbunătățirea infrastructurii lor economice, în interesul reciproc al popoarelor lor. În acest sens, ele continuă să exploreze toate posibilitățile unei cooperări strânse și benefice cu alte state, precum și cu alte organizații internaționale și regionale din afara regiunii.

Articolul 7

Înaltele părți contractante își intensifică cooperarea economică, în vederea asigurării justiției sociale și a unor standarde mai ridicate de viață pentru popoarele din regiune. În acest scop, adoptă strategii regionale adecvate pentru dezvoltare economică și asistență reciprocă.

Articolul 8

Înaltele părți contractante depun eforturi pentru o cooperare cât mai strânsă pe o scară cât mai largă și pentru a-și oferi asistență reciprocă sub formă de formare și de facilități de cercetare în domeniile social, cultural, științific, tehnic și administrativ.

Articolul 9

Înaltele părți contractante se angajează să încurajeze cooperarea în promovarea cauzei păcii, armoniei și stabilității în regiune. În acest scop, înaltele părți contractante mențin contacte și organizează consultări regulate între ele pe probleme internaționale și regionale, pentru a-și coordona pozițiile, acțiunile și politicile.

▼B

Articolul 10

Fiecare înaltă parte contractantă nu participă, în niciun fel şi sub nicio formă, la activităţi care constituie o ameninţare la adresa stabilităţii politice şi economice, a suveranităţii sau a integrităţii teritoriale a unei alte înalte părţi contractante.

Articolul 11

Înaltele părţi contractante se angajează să-şi îmbunătăţească reziliența naţională în domeniile politic, economic, sociocultural şi al securităţii, în conformitate cu idealurile şi aspiraţiile fiecăreia, fără ingerinţe externe şi activităţi subversive interne, pentru a-şi păstra fiecare identitatea sa naţională.

Articolul 12

Înaltele părţi contractante, în eforturile lor de a asigura prosperitatea şi securitatea regională, se angajează să coopereze în toate domeniile pentru a promova reziliența regională, pe baza principiilor încrederii în sine, autonomiei, respectului reciproc, cooperării şi solidarităţii, care vor constitui fundamentul unei comunităţi puternice şi viabile a naţiunilor din Asia de Sud-Est.

1.1.1.4. CAPITOLUL IV: SOLUŢIONAREA PAŞNICĂ A DIFERENDELOR

Articolul 13

Înaltele părţi contractante dau dovadă de hotărâre şi de bună credinţă în prevenirea apariţiei diferendelor. În cazul în care ar apărea diferende în chestiuni care le afectează direct, în special diferende care ar putea perturba pacea şi armonia în regiune, acestea se abţin de la recurgerea la ameninţarea cu forţa sau la folosirea forţei şi de fiecare dată soluţionează aceste diferende între ele, prin negocieri amiabile.

Articolul 14

În vederea soluţionării diferendelor prin procese regionale, înaltele părţi contractante instituie un Consiliu superior, organism permanent alcătuit dintr-un reprezentant la nivel ministerial al fiecărei înalte părţi contractante, care să ia cunoştinţă de existenţa unor diferende sau a unor situaţii care ar putea perturba pacea şi armonia regională.

Articolul 15

În cazul în care nu se ajunge la nicio soluţie prin negocieri directe, Consiliul superior ia cunoştinţă de diferend sau de situaţie şi recomandă părţilor aflate în diferend mijloace adecvate de soluţionare, precum bune oficii, mediere, investigare sau conciliere. Consiliul superior poate, cu toate acestea, să îşi ofere bunele oficii sau, cu acordul părţilor aflate în diferend, să se constituie el însuşi într-un comitet de mediere, investigare sau conciliere. Atunci când se consideră necesar, Consiliul superior recomandă măsuri adecvate pentru prevenirea deteriorării diferendului sau a situaţiei.

▼B

Articolul 16

Dispoziția precedentă din prezentul capitol nu se aplică în cazul unui diferend decât dacă toate părțile implicate convin asupra aplicării acesteia la diferendul respectiv. Oricum, acest lucru nu împiedică celelalte înalte părți contractante care nu constituie parte la diferend să ofere toată asistența posibilă în vederea soluționării diferendului respectiv. Părțile la diferend ar trebui să manifeste deschidere față de astfel de oferte de asistență.

Articolul 17

Nicio dispoziție din prezentul tratat nu împiedică recurgerea la modalitățile de soluționare pașnică prevăzute la articolul 33 alineatul (1) din Carta Organizației Națiunilor Unite. Înaltele părți contractante care sunt părți la diferend ar trebui să fie încurajate să aibă inițiative de soluționare a acestuia prin negocieri amiabile înainte de a recurge la celelalte proceduri prevăzute în Carta Organizației Națiunilor Unite.

1.1.1.5. CAPITOLUL V: DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 18

Prezentul tratat este semnat de Republica Indonezia, Malaezia, Republica Filipine, Republica Singapore și de Regatul Thailandei. Acesta este ratificat în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecărui stat semnatar. Tratatul este deschis pentru aderarea altor state din Asia de Sud-Est.

Articolul 19

Prezentul tratat intră în vigoare la data depunerii celui de-al cincilea instrument de ratificare la guvernele statelor semnatare care sunt desemnate în calitate de depozitari ai prezentului tratat și ai instrumentelor de ratificare sau de aderare.

Articolul 20

Prezentul tratat este redactat în limbile oficiale ale înaltelor părți contractante, care sunt toate autentice în egală măsură. Există, de asemenea, o traducere comună în limba engleză a textelor, aprobată de toate părțile. Orice divergențe de interpretare a textului comun se soluționează prin negociere.

▼B

Protocol de modificare a Tratatului de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est Filipine, 15 decembrie 1987

Guvernul din Brunei Darussalam

Guvernul Republicii Indonezia

Guvernul Malaeziei

Guvernul Republicii Filipine

Guvernul Republicii Singapore

Guvernul Regatului Thailandei

DORIND să consolideze în continuare cooperarea cu toate națiunile care iubesc pacea, atât în interiorul, cât și în afara Asiei de Sud-Est și, în special, cu statele din vecinătatea regiunii Asiei de Sud-Est,

AVÂND ÎN VEDERE al cincilea paragraf din preambulul la Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est adoptat la Denpasar, Bali, la 24 februarie 1976 (denumit în continuare „Tratatul de prietenie”) care se referă la necesitatea cooperării cu toate națiunile care iubesc pacea, atât în interiorul, cât și în afara regiunii Asiei de Sud-Est, în vederea promovării păcii, a stabilității și a armoniei în întreaga lume,

CONVIN URMĂTOARELE:

Articolul 1

Articolul 18 din Tratatul de prietenie se modifică după cum urmează:

„Prezentul tratat este semnat de Republica Indonezia, Malaezia, Republica Filipine, Republica Singapore și de Regatul Thailandei. Acesta este ratificat în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecărui stat semnatar.

Tratatul este deschis pentru aderarea altor state din Asia de Sud-Est.

Pot să adere la prezentul tratat și state din afara Asiei de Sud-Est cu acordul tuturor statelor din Asia de Sud-Est care sunt semnatare ale prezentului tratat și al statului Brunei Darussalam.”

Articolul 2

Articolul 14 din Tratatul de prietenie se modifică după cum urmează:

„În vederea soluționării diferendelor prin procese regionale, înaltele părți contractante instituie un Consiliu superior, organism permanent alcătuit dintr-un reprezentant la nivel ministerial al fiecărei înalte părți contractante, care să ia cunoștință de existența unor diferende sau a unor situații care ar putea perturba pacea și armonia regională.

Cu toate acestea, prezentul articol se aplică oricărui stat din afara Asiei de Sud-Est care a aderat la tratat numai în cazul în care statul respectiv este implicat direct în diferendul care urmează a fi soluționat prin procese la nivel regional.”

Articolul 3

Prezentul protocol este supus ratificării și intră în vigoare la data depunerii ultimului instrument de ratificare al înaltelor părți contractante.

▼B

Al doilea protocol de modificare a Tratatului de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est

Manila, Filipine, 25 iulie 1998

Guvernul din Brunei Darussalam

Guvernul Regatului Cambodgia

Guvernul Republicii Indonezia

Guvernul Republicii Democrate Populare Laos

Guvernul Malaeziei

Guvernul Uniunii Myanmar

Guvernul Republicii Filipine

Guvernul Republicii Singapore

Guvernul Regatului Thailandei

Guvernul Republicii Socialiste Vietnam

Guvernul statului Papua-Noua Guinee

Denumite în continuare „înaltele părți contractante”:

DORIND să se asigure că există o cooperare sporită cu toate națiunile care iubesc pacea, atât în interiorul, cât și în afara Asia de Sud-Est și, în special, cu statele învecinate din regiunea Asiei de Sud-Est,

AVÂND ÎN VEDERE al cincilea paragraf din preambulul la Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est adoptat la Denpasar, Bali, la 24 februarie 1976 (denumit în continuare „Tratatul de prietenie”) care se referă la necesitatea cooperării cu toate națiunile care iubesc pacea, atât în interiorul, cât și în afara regiunii Asiei de Sud-Est, în vederea promovării păcii, a stabilității și a armoniei în întreaga lume,

CONVIN URMĂTOARELE:

Articolul 1

Articolul 18 al treilea paragraf din Tratatul de prietenie se modifică după cum urmează:

„Statele din afara Asiei de Sud-Est pot, de asemenea, să adere la prezentul tratat cu acordul tuturor statelor din Asia de Sud-Est, și anume Brunei Darussalam, Regatul Cambodgia, Republica Indonezia, Republica Democrată Populară Laos, Malaezia, Uniunea Myanmar, Republica Filipine, Republica Singapore, Regatul Thailandei și Republica Socialistă Vietnam.”

Articolul 2

Prezentul protocol este supus ratificării și intră în vigoare la data depunerii ultimului instrument de ratificare al înaltelor părți contractante.

▼B

Al treilea protocol de modificare a Tratatului de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est

Hanoi, Vietnam, 23 iulie 2010

Brunei Darussalam

Regatul Cambodgia

Republica Indonezia

Republica Democrată Populară Laos

Malaezia

Uniunea Myanmar

Republica Filipine

Republica Singapore

Regatul Thailandei

Republica Socialistă Vietnam

Uniunea Australiană

Republica Populară Bangladesh

Republica Populară Chineză

Republica Populară Democrată Coreeană

Republica Franceză

Republica India

Japonia

Mongolia

Noua Zeelandă

Republica Islamică Pakistan

Papua-Noua Guinee

Republica Coreea

Federația Rusă

Republica Democratică Socialistă Sri Lanka

Republica Democratică a Timorului de Est

Republica Turcia

Statele Unite ale Americii

Denumite în continuare „înaltele părți contractante”:

DORIND să se asigure că există o cooperare sporită cu toate națiunile care iubesc pacea, atât în interiorul, cât și în afara Asiei de Sud-Est și, în special, cu statele din vecinătatea regiunii Asiei de Sud-Est, precum și cu organizații regionale ai căror membri sunt numai state suverane,

AVÂND ÎN VEDERE al cincilea paragraf din preambulul la Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est adoptat la Denpasar, Bali, la 24 februarie 1976 (denumit în continuare „Tratatul de prietenie”) care se referă la necesitatea cooperării cu toate națiunile care iubesc pacea, atât în interiorul, cât și în afara regiunii Asiei de Sud-Est, în vederea promovării păcii, a stabilității și a armoniei în întreaga lume,

▼B

CONVIN URMĂTOARELE:

Articolul 1

Articolul 18 al treilea paragraf din Tratatul de prietenie se modifică după cum urmează:

„Prezentul tratat este deschis pentru aderarea statelor din afara Asiei de Sud-Est și a organizațiilor regionale ai căror membri sunt numai state suverane, cu acordul tuturor statelor din Asia de Sud-Est, și anume, Brunei Darussalam, Regatul Cambodgia, Republica Indonezia, Republica Democrată Populară Laos, Malaezia, Uniunea Myanmar, Republica Filipine, Republica Singapore, Regatul Thailandei și Republica Socialistă Vietnam.”

Articolul 2

Articolul 14 al doilea paragraf din Tratatul de prietenie se modifică după cum urmează:

„Cu toate acestea, prezentul articol se aplică tuturor înaltelor părți contractante care au aderat la tratat numai în cazul în care înalta parte contractantă în cauză este direct implicată în diferendul care urmează a fi soluționat prin procese regionale.”

Articolul 3

Prezentul protocol este supus ratificării și intră în vigoare la data depunerii ultimului instrument de ratificare al înaltelor părți contractante.

▼B

Instrumentul de aderare a Uniunii Europene la Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est

ÎNTRUCÂT Tratatul de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est, semnat la 24 februarie 1976 în Bali, Indonezia, a fost modificat prin primul, al doilea și al treilea protocol de modificare a Tratatului de prietenie și cooperare în Asia de Sud-Est, semnate la 15 decembrie 1987, respectiv 25 iulie 1998 și 23 iulie 2010,

▼C1

ÎNTRUCÂT articolul 18 al treilea paragraf din tratatul menționat anterior, astfel cum a fost modificat prin articolul 1 al celui de al treilea protocol menționat anterior, prevede că statele din afara Asiei de Sud-Est și organizațiile regionale ai căror membri sunt numai state suverane pot să adere la tratat cu condiția acordului tuturor statelor din Asia de Sud-Est, și anume Brunei Darussalam, Regatul Cambodgia, Republica Indonezia, Republica Democrată Populară Laos, Malaezia, Republica Uniunii Myanmar, Republica Filipine, Republica Singapore, Regatul Thailandei și Republica Socialistă Vietnam și,

———————

ÎNTRUCÂT toate statele din Asia de Sud-Est au fost de acord cu aderarea Uniunii Europene la tratat,

ÎN PREZENT, prin urmare, Uniunea Europeană, luând în considerare tratatul sus-menționat, astfel cum a fost modificat prin protocoale, aderă la tratatul respectiv și se angajează să execute și să îndeplinească toate stipulațiile conținute în acesta.

▼B

DREPT CARE, prezentul instrument de aderare este semnat de [TITLUL].